

Curriculum Vitae

BEATE SANDVEI

Personal information

Name: Beate Sandvei
E-mail: beate.sandvei@nhh.no
Nationality: Norwegian

Academic position

Associate Professor of Spanish linguistics
Department of Professional and Intercultural Communication, NHH Norwegian School of Economics

Degrees

2012 Ph.D. in Spanish language, University of Bergen
1996 Hovedfag i spansk og latinamerikastudier (MA in Spanish and Latinamerican studies),
University of Bergen

Education

2000-2003	University of Bergen	Universitetsstipendiat (PhD Research scholar)
1993-1996	University of Bergen	Hovedfag i spansk språk og latinamerikastudier
1992	University of Bergen	Udelt mellomfag i spansk og latinamerikastudier
1991	University of Bergen	Spansk forkurs
1991	University of Bergen	Forprøven i fonetikk og lingvistikk (phonetics and linguistics)
1990-1991	University of Bergen	Udelt mellomfag i tysk
1989-1990	NHH	Tysk for næringslivet (Business German)
1989	University of Bergen	Examen Philosophicum

Academic service / relevant work experience

2018- present	NHH	Head of department
2012- present	NHH	Associate Professor
2009-2012	NHH	Assistant Professor
2008		Maternity leave
2004-2007	Buenos Aires	Freelance translator and interpreter
2000-2003	University of Bergen	PhD Research scholar

Research grants and fellowships

2000-2003 Awarded 4-year PhD scholarship from University of Bergen
1993-1994 Awarded 2-year MA scholarship from Research Council of Norway

Research projects

NFR project POLAME – Poverty, Language and Media in Latin America: The cases of Argentina, Brazil, Colombia and Mexico, NFR's programme Latinamerika, 2013-2016.
CONyCET Las interfaces en la estructura lingüística, CONyCet (Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires), coordinated by Professor Ofelia Kovacci, University of Buenos Aires, Argentina, 1998-2001.

Publications

Hegrenæs, Claudia Förster; Roald, Jan; Sandvei, Beate; Ingrid Simonnæs. (2022). "Teaching Specialized Translation Online: Curriculum design of a master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, Vol. 9, 258-289.
Simonnæs, Ingrid; Roald, Jan, Sandvei, Beate. (2022). The Bergen Translation Corpus and its benefit for training purposes: a case study on legal texts". The Interpreter and Translator Trainer, DOI: [10.1080/1750399X.2022.2151219](https://doi.org/10.1080/1750399X.2022.2151219).
Simonnæs, Ingrid; Langerfeld, Christian; Roald, Jan; Sandvei, Beate. (2015). Teaching legal translation in Norway – JurDist: an online course. Terminology Science and research – Journal of the International Institute of Terminology Research 2015. Volume 25. 28-39.

- Sandvei, Beate. (2013). Funciones de las subordinadas adverbiales impropias en el español conversacional argentino: Análisis gramatical y pragmático. *SYNAPS*. 28. 33-50.
- Sandvei, Beate. (2012). Las construcciones relativas especificativas en el español hablado en Argentina: su forma y sus funciones. PhD. thesis, University of Bergen.
- Sandvei, Beate. (2011). La duplicación de los objetos directos en el español bonaerense. In M. Álvarez-Solar, J. Askeland, J. Nymark & M.A. Quesada Pacheco (Eds.). *Estudios dedicados a Birger Angvik y Willy Rasmussen*. Medellín: Impregón, 113-126.
- Sandvei Beate. (2004). Las cláusulas relativas con pronombre reasuntivo en el español argentino y peninsular: un estudio comparativo. *Tribune*, 15. University of Bergen.
- Sandvei, Beate. (2003). El uso de la forma en –ra en las cláusulas relativas: ¿arcaísmo o innovación pragmática? *Tribune*, 14. University of Bergen, 97-110.
- Sandvei, Beate. (2001). Relativsetninger med infinitiv: en stilistisk variant av relativsetninger med bøyd verb eller uttrykk for egen modalitet? *Tribune*, 12, University of Bergen, 117-125.
- Sandvei, Beate. (1996). El subjuntivo en las relativas especificativas en el habla de Buenos Aires. Estudio sociolingüístico. Hovedoppgave. University of Bergen.

Presentations of research

Conference Presentations

- Cardona, Margrete Dyvik & Beate Sandvei. 2024. Implementing the CEFR in language and communication courses at a business school. Paper presented at the Responding to the CEFR Alignment Handbook: Sharing experiences of alignment activities and reflecting on lessons learned, Barcelona, 18-19 October 2024.
- Förster Hegrenæs, Claudia; Sandvei, Beate; Simonnæs, Ingrid. 2024. Training legal translators in a Norwegian context. Paper presented at the TIGIM conference, Trieste, 2-4 October 2024.
- Förster Hegrenæs, Claudia & Sandvei, Beate. 2024. How today's legal translators are trained in Norway. Experiences from an online master course in legal translation. Paper presented at the EULITA 2024 Training the modern legal interpreter and translator. Athen, 18–21 April 2024.
- Kristiansen, Marita; Roald, Jan; Sandvei, Beate; Simonnæs, Ingrid. 2017. The Bergen translation corpus – a multilingual parallel corpus of LSP texts. Paper presented at the LSP 2017 – Language for specific purposes. Norwegian School of Economics NHH, Bergen, Norway, 28-30 June 2017.
- Sandvei, Beate. 2014. El uso no restrictivo de las oraciones relativas en el español hablado. Paper presented at the 32nd International Conference of AESLA – the Spanish Applied Linguistics Association, University Pablo de Olavide, Seville, Spain, 3-5 April 2014.
- Sandvei, Beate. 2013. Las construcciones relativas especificativas en el español hablado: la relación entre forma y función. Paper presented at the 31st International Conference of AESLA - the Spanish Applied Linguistics Association, University of La Laguna, Tenerife, Spain, 18-20 April 2013.
- Sandvei, Beate. 2010. La cláusula relativa y el seguimiento referencial: el uso de cláusulas relativas en cuarenta narraciones orales en español argentino. Paper presented at the 28th International Conference of AESLA- the Spanish Applied Linguistics Association, University of Vigo, Vigo, Spain, 15 – 17 April 2010.
- Sandvei, Beate. 2004. Role and reference Grammar: I spenningsfeltet mellom form og funksjon. Vitenskapsteoretisk innlegg (Compulsory Philosophy of Science presentation for the PhD degree), University of Bergen, 31 January 2004.
- Sandvei, Beate. 2003. Fordobling av objekt i relativsetninger i argentinsk spansk. Paper presented at the 2nd Romanistkonferanse, University of Bergen, 24 – 25 September 2003.
- Sandvei, Beate. 2001. Relativsetninger med infinitiv. Paper presented at the 1st Romanistkonferanse, University of Bergen, 29 – 30 March 2001.
- Sandvei, Beate. 1999. Las proposiciones adjetivas de infinitivo. Paper presented at II Jornadas de Investigación, Universidad de Buenos Aires, 3 December 1999.

Citizenship – Committee Memberships -Positions of Trust

Ongoing

- | | | |
|---------------|-----|-----------------------------------|
| 2018- present | NHH | The Appeals Committee |
| 2018- present | NHH | Centre for Ethics and Economics |
| 2018- present | NHH | The Working Environment Committee |

2018- present	NHH	Head of department
2015-2017	NHH	Deputy head of department
2018- present		UHR- Humanities
2012-present	NHH	Member of the Steering Board for the National Translator Accreditation Exam
2017	NHH	Evaluation Committee (leader), Pedro Patiño García, PhD, <i>Description and representation in language resources of Spanish and English specialized collocations from Free Trade Agreements</i>

Conference organisation

- 1st Romanistkonferanse, University of Bergen, 29 – 20 March, 2001.

Supervision of MA and PhD students

- José Luís Rojas Días, Representation of phraseological units in Spanish and English dictionaries, co-supervisor, 2017-2021